Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Głos w Rama został usłyszany, płacz i krzyk wielki, Rachel opłakuje ― dzieci swoje, i nie chce pocieszona zostać, bo nie są |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Głos w Rama został usłyszany lament i płacz i biadanie wielkie Rachel opłakując dzieci jej i nie chciała zostać pocieszoną gdyż nie są |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usłyszano głos w Rama, płacz i wielkie zawodzenie. Rachel opłakuje swoje dzieci i nie chce dać się pocieszyć, bo (ich już) nie ma .\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Głos w Rama został usłyszany, płacz i biadanie wielkie. Rachel opłakuje dzieci jej, i nie chce pocieszona zostać, bo nie są\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Głos w Rama został usłyszany lament i płacz i biadanie wielkie Rachel opłakując dzieci jej i nie chciała zostać pocieszoną gdyż nie są |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usłyszano krzyk w Ramie, płacz i wielki lament. Rachela opłakuje swe dzieci, nie daje się pocieszyć, ponieważ ich już nie ma. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słychać głos w Rama, lament, płacz i wielkie zawodzenie. Rachel opłakuje swoje dzieci i nie daje się pocieszyć, bo *już* ich nie ma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Głos w Ramie słyszany jest, lament, i płacz, i narzekanie wielkie: Rachel płacząca synów swoich nie dała się pocieszyć, przeto, że ich nie masz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głos jest słyszan w Ramie, płacz i krzyk wielki: Rachel płacząca synów swoich, i nie chciała się dać pocieszyć, iż ich nie masz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Krzyk usłyszano w Rama, płacz i jęk wielki. Rachel opłakuje swe dzieci i nie chce utulić się w żalu, bo ich już nie ma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słyszano głos w Rama, płacz i żałosną skargę. Rachel opłakuje dzieci swoje i nie daje się pocieszyć, bo ich nie ma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Krzyk słychać w Rama, płacz i wielki jęk. Rachel opłakuje swe dzieci i nie przyjmuje pociechy, bo już ich nie ma. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Rama usłyszano krzyk, płacz i wielki lament. Rachel opłakuje swoje dzieci i nie chce, by ją pocieszano, bo ich już nie ma. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Krzyk usłyszano w Rama, płacz i wielki lament; Rachel opłakującą swoje dzieci. A nie chciała się ukoić, bo [ich] nie ma”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Słychać było krzyk w Rama, płacz i wielkie narzekanie. To Rachel płacze nad dziećmi - nie ma dla niej pociechy, bo i dzieci już nie ma.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼUsłyszano głos w Rama, płacz i jęk wielki: Rachel, opłakująca swoje dzieci, nie dała się pocieszyć po ich stracieʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В Рамі чути голос, [плач і] ридання, і великий крик: це Рахиль оплакує своїх дітей і не хоче втішитися, бо нема їх. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Głos w Rama został usłyszany, płacz i żałosne narzekanie wieloliczne, Rachel płacząca dzieci swoje, i nie chciała zostać przyzwana, że nie są.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Głos w Ramie został usłyszany, lament, płacz i wielkie narzekanie: Rachel opłakuje swoich synów i nie chce zostać pocieszona, dlatego, że ich nie ma. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Głos słyszano w Ramie, szlochanie i głośny lament. To Rachel szlochała nad swoimi dziećmi i nie dawała się pocieszyć, bo nie żyją już". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Głos usłyszano w Ramie, płacz i wielkie zawodzenie; to Rachela opłakuje swe dzieci i nie daje się pocieszyć, bo już ich nie ma”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Krzyk rozlega się w Rama, słychać tam płacz i rozpacz. To Rachel opłakuje swoje dzieci i nie daje się pocieszyć, bo już ich nie ma”.  |

1. 1) Biorąc pod uwagę wielkość Betlejemu i okolic, dzieci tych mogło być ok. 15-20, <x>470 2:18</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 31:15</x>; <x>480 1:1-8</x>; <x>490 3:1-9</x>; <x>500 1:19-28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nie ma ich już. [↑](#footnote-ref-4)